



REPORTES DEL EMISOR

INVESTIGACIÓN E INFORMACIÓN ECONÓMICA

BILINGÜISMO EN COLOMBIA

ANDRÉS SÁNCHEZ JABBA*

El capital humano es uno de los ejes fundamentales del desarrollo de una sociedad. Sus efectos positivos se pueden ver en la reducción de la pobreza (Banerjee y Duflo, 2011), el aumento de los salarios (Mincer, 1974), la movilidad social (Bonilla, 2010; Angulo *et al.*, 2012) y mayores tasas de crecimiento económico (Barro, 1991; Mankiw *et al.*, 1992).

Una de las principales manifestaciones del capital humano es el bilingüismo; de hecho, diversos estudios demuestran el efecto asociado con la consolidación de un idioma y el dominio de una lengua extranjera. Por ejemplo, Helliwel (1999) muestra que la hegemonía de un idioma tiene un efecto positivo sobre los flujos comerciales. Por su parte, Ku y Zussman (2010) muestran que la adopción de una *lingua franca* reduce barreras comerciales asociadas con la dificultad

de comunicarse en lenguas diferentes. Alesina y Ferrera (2005) advierten que la diversidad lingüística en un país se encuentra negativamente relacionada con el crecimiento económico. Finalmente, en el aspecto microeconómico Chiswick (2008), Tainer (1988) y McManus *et al.* (1983) muestran que, entre los migrantes, aquellos que dominan el idioma del país de destino obtienen mayores salarios.

Como consecuencia, cada vez adquiere mayor importancia el dominio de una lengua extranjera, en particular el inglés. Crystal (1997) estimó que cerca de un tercio de la población mundial está expuesta al inglés desde diversas circunstancias, ya sean culturales, académicas o laborales. Esto no es una sorpresa, pues durante las últimas décadas esta lengua se consolidó como el idioma global; por tanto, el número de personas que lo aprenden creció exponencialmente, hasta el punto en que entre la década de los setenta y la primera del siglo XXI el número de personas en el mundo que han aprendido inglés pasó de menos de 300 millones a cerca de 1.200 millones, y se espera que hacia finales de la presente década alcance los 2.000 millones (Graddol, 2006).

* El autor es profesional especializado del Centro de Estudios Económicos Regionales, CEER, del Banco de la República, sucursal Cartagena.

Bogotá, D. C.,
septiembre de 2013 - núm. 172

Editora:
Gloria Alonso Másmele

ISSN: 01240625



Reportes del Emisor es una publicación del Departamento de Comunicación y Educación Económica y Financiera del Banco de la República. Las opiniones expresadas en los artículos son las de sus autores y no necesariamente reflejan el parecer y la política del Banco o de su Junta Directiva.

Reportes del Emisor puede consultarse en la página electrónica del Banco de la República.
<http://www.banrep.gov.co/publicaciones-buscador/2457>

Diseño y diagramación:
Banco de la República.

1. Programa Nacional de Bilingüismo

Teniendo en cuenta la importancia del dominio del inglés en la sociedad actual, el Ministerio de Educación Nacional (MEN) creó el Programa Nacional de Bilingüismo (PNB), con el fin de generar líneas de acción para la enseñanza y el aprendizaje del inglés como lengua extranjera y como una forma de fomentar la competitividad (MEN, 2006).

La implementación del PNB significa un paso fundamental hacia la evaluación de las competencias lingüísticas en inglés, al adoptar el Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas (MCERL). Así, desde 2007 se evalúa el desempeño cualitativo de los estudiantes en el módulo de inglés de los exámenes de Estado para la educación (Saber 11 y Saber Pro). En Colombia se adoptó una versión particular del MCERL, la cual se relaciona con la terminología tradicionalmente empleada por los docentes para evaluar el desempeño de los estudiantes (Cuadro 1).

Cuadro 1
Estándares y terminologías empleadas en Colombia para medir el nivel de inglés

MCERL	Terminología empleada en Colombia
A1	Principiante
A2	Básico
B1	Preintermedio
B2	Intermedio
C1	Preavanzado
C2	Avanzado

Fuente: Ministerio de Educación Nacional.

A partir del desempeño de los estudiantes y docentes en los módulos de inglés, el MEN ha fijado metas específicas asociadas con el nivel esperado en cada uno de los segmentos del sector educativo, las cuales deben ser alcanzadas en 2019. De acuerdo con el MEN (2006), los bachilleres próximos a culminar sus estudios deben alcanzar el nivel B1; los estudiantes de la educación superior el B2, el cual es el mismo que deberán tener todos los docentes de inglés, y los estudiantes próximos a graduarse de licenciaturas en idiomas el nivel C1 (Cuadro 2).

Cuadro 2
Metas para el sector educativo hacia 2019

Sector educativo	Nivel esperado
Egresados educación media	B1
Egresados educación superior	B2
Docentes de inglés	B2
Egresados licenciatura en idiomas	C1

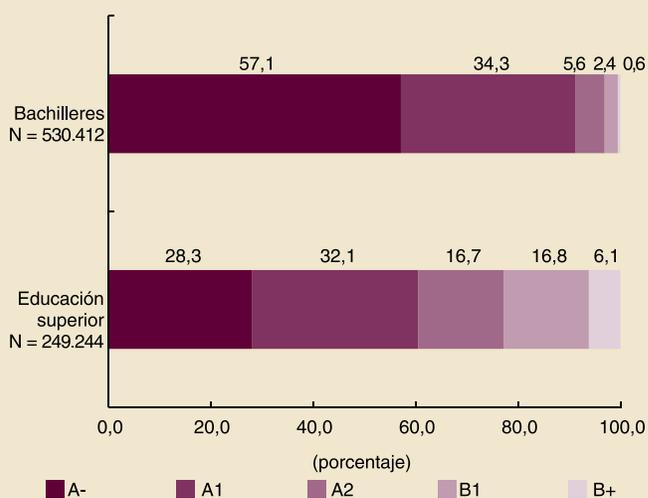
Fuente: Ministerio de Educación Nacional.

2. Nivel de inglés de los estudiantes

El Gráfico 1 muestra el desempeño de los estudiantes colombianos en el área de inglés de las pruebas Saber 11 y Saber Pro. Lo primero que se puede deducir al analizar los datos es que, en términos generales, el nivel de inglés es relativamente bajo, sobre todo entre los estudiantes de la educación media, pues el 90% de los bachilleres alcanzó como máximo el nivel A1. En la educación superior dicha proporción fue del 60%.

Estos resultados son preocupantes, ya que reflejan el hecho de que los retos en materia de bilingüismo en Colombia son enormes, pues solo el 2,4% de los bachilleres alcanzó el nivel esperado a 2019 (B1), y en la educación superior solo el 6,1% alcanzó el nivel B+¹.

Gráfico 1
Desempeño en la prueba de inglés, Saber 11 y Saber Pro (2011)

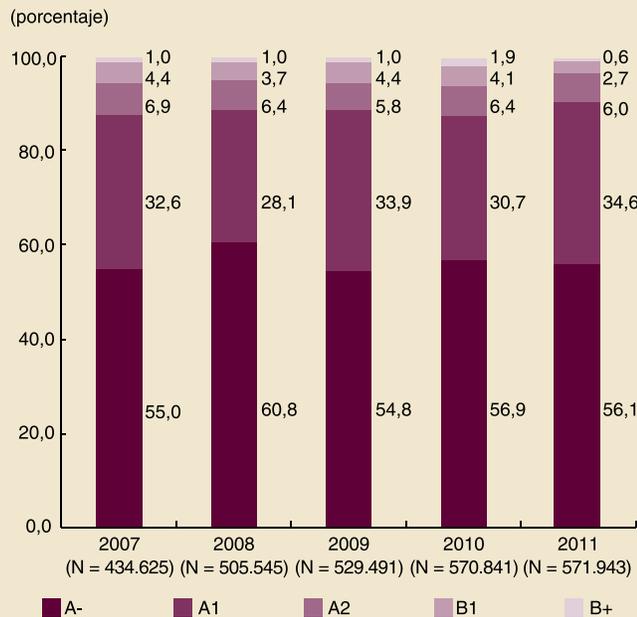


Fuente: Icfes; cálculos del autor.

1 B+ implica que el nivel alcanzado en la prueba de idioma es mayor a B1; A- indica que es menor que A1.

Precisamente, la evolución reciente del desempeño de los estudiantes en las pruebas de inglés evidencia la poca factibilidad de las metas propuestas por el MEN, lo que se puede apreciar en el Gráfico 2: entre 2007 y 2011 las proporciones de estudiantes en las categorías asociadas con un bajo nivel de inglés permanecieron en niveles altos. En ese sentido, valdría la pena replantear las metas propuestas por el MEN, ajustándolas al nivel actual de los estudiantes colombianos y a las tendencias de los últimos años.

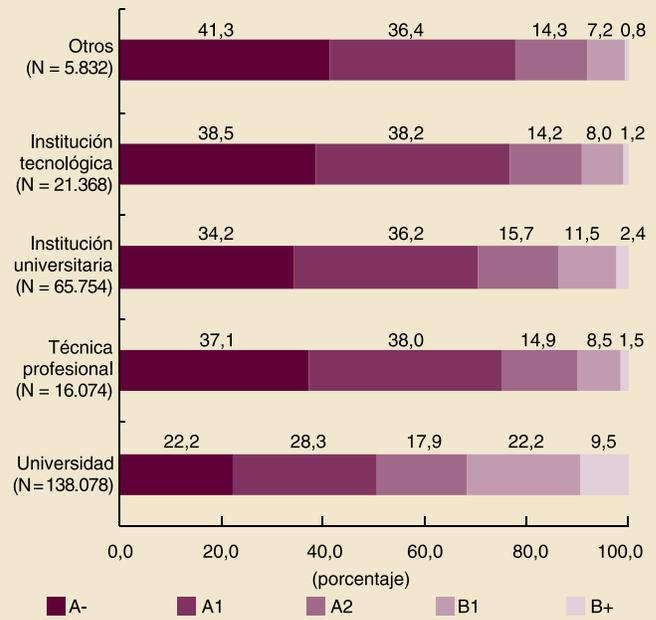
Gráfico 2
Desempeño de los bachilleres en la prueba de inglés, Saber 11 (2007-2011)



Fuente: Icfes; cálculos del autor.

Entre los estudiantes de la educación superior el análisis basado en la naturaleza académica de la institución revela amplias disparidades en el dominio del inglés. Concretamente, las mayores proporciones de estudiantes en las categorías B1 y B+ se encuentran en las instituciones educativas superiores de mayor rigurosidad académica (Gráfico 3). Por ejemplo, mientras que en las universidades el 9,5% de los estudiantes alcanzó la categoría B+, en técnica profesional el 1,5% llegó a este mismo nivel de inglés, en las instituciones universitarias el 2,4%, y en las instituciones tecnológicas el 1,2%.

Gráfico 3
Desempeño según carácter académico de la institución de educación superior, Saber Pro (2011)



Fuente: Icfes; cálculos del autor.

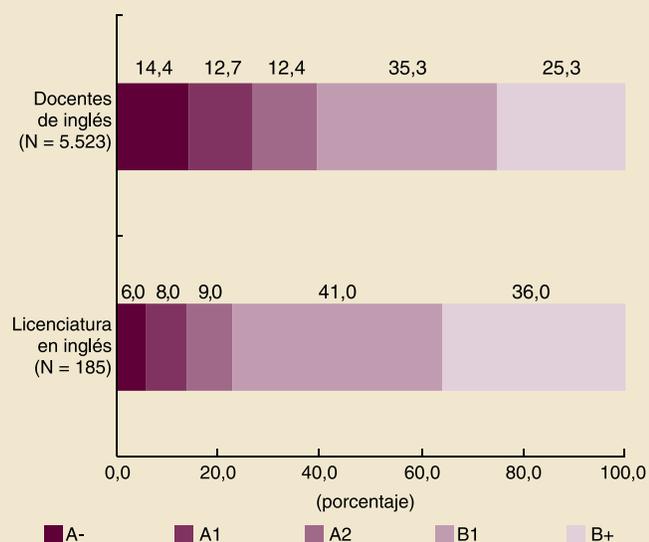
3. Nivel de inglés de los docentes

Los docentes de inglés tampoco presentan el conocimiento esperado del idioma, lo cual tiene un efecto considerable sobre los estudiantes. Precisamente, el Gráfico 4 presenta los resultados asociados con el diagnóstico realizado a los docentes de inglés en servicio del sector público: el 25% alcanzó el nivel B+ y el 35% el nivel B1. No obstante, resulta preocupante que el 12,4% alcance el nivel A2, el 12,7% el A1 y el 14,4% el nivel A-, puesto que los objetivos del MEN contemplan que los docentes de inglés alcancen el nivel B2, situación que actualmente solo la presenta una cuarta parte del profesorado.

El anterior resultado refleja uno de los problemas fundamentales de la educación en Colombia: la calidad de los docentes es relativamente baja (Barón y Bonilla, 2011), lo que tiene un efecto considerable sobre el rendimiento académico de los estudiantes (Bonilla y Galvis, 2011; Rockoff, 2004).

Las deficiencias en el nivel de inglés de los docentes se gestan desde que estos cursan sus estudios de educación superior. Como se puede ver en

Gráfico 4
Desempeño de los docentes y los estudiantes de licenciatura en inglés



Nota: el desempeño de los docentes corresponde a la prueba de diagnóstico de los docentes de inglés en servicio de 2012; el de los estudiantes del programa de licenciatura en Inglés a los resultados del área de inglés de la prueba Saber Pro 2011.

Fuente: Icfes; cálculos del autor.

el Gráfico 4, una parte considerable de los egresados del programa de licenciatura en Inglés se ubica en categorías asociadas con un bajo dominio del idioma. Concretamente, el 6% se ubica en la categoría A-, el 8% en A1, el 9% en A2 y el 41% en B1. Al igual que sucede con los demás estudiantes, el nivel de estos se encuentra lejos de la meta propuesta por el MEN, que corresponde al nivel C1.

4. Comparaciones internacionales

El bajo nivel de bilingüismo español-inglés en Colombia se hace particularmente evidente al realizar comparaciones con países de características similares. Para este propósito se contrastaron los resultados del *english proficiency index* (EPI) de 2012, que es una medida empleada para comparar el dominio de esta lengua extranjera entre países. Se puede constatar que Colombia se encuentra en la cola de la distribución del EPI, superando únicamente a Panamá en el grupo de países latinoamericanos y, en términos generales, ocupando el puesto 50 entre los 54 países que componen la muestra (Cuadro 3).

Cuadro 3
Comparaciones internacionales
Escala del *english proficiency index* (EPI) 2012

Posición	País	EPI	Nivel
20	Argentina	55,38	Medio
26	Uruguay	53,42	Bajo
33	Perú	50,55	Bajo
34	Costa Rica	50,15	Bajo
38	México	48,60	Bajo
39	Chile	48,41	Muy bajo
40	Venezuela	47,50	Muy bajo
41	El Salvador	47,31	Muy bajo
43	Ecuador	47,19	Muy bajo
46	Brasil	46,86	Muy bajo
47	Guatemala	46,66	Muy bajo
50	Colombia	45,07	Muy bajo
51	Panamá	44,68	Muy bajo

Fuente: EF English Proficiency Index (2012).

5. Conclusiones

El nivel de inglés del sector educativo colombiano es relativamente bajo y así lo demuestran los resultados asociados con los exámenes de Estado de la educación (Saber 11 y Saber Pro). Entre los bachilleres los resultados son particularmente preocupantes, ya que más del 90% no sobrepasa el nivel correspondiente al de un usuario básico.

Los resultados llevan a pensar que las metas propuestas por el MEN hacia 2019 son ambiciosas, los objetivos se encuentran lejos de ser cumplidos y las tendencias en el nivel de inglés de los estudiantes se han caracterizado por mostrar avances limitados.

Esta situación no solo compromete a los estudiantes, sino que también se presenta entre los docentes de inglés. Teniendo en cuenta la importancia del profesorado sobre el rendimiento académico de los estudiantes, es importante que las políticas para fortalecer el uso del inglés se concentren tanto en aquellos docentes que no alcanzan las competencias lingüísticas requeridas para su oficio como en los estudiantes de los programas de licenciatura en Inglés. **RE**

Referencias

- Alesina, A.; La Ferrara, E. (2005). "Ethnic Diversity and Economic Performance". *Journal of Economic Literature*, núm 42, pp. 762-800.
- Angulo, R.; Azevedo, J.; Gaviria, A.; Páez, G. (2012). "Movilidad social en Colombia". núm. 2012-43, documento CEDE (Centro de Estudios sobre el Desarrollo Económico), Universidad de los Andes.
- Banjeree, A.; Duflo, E. (2011). *Poor Economics: A Radical Rethinking of the Way to Fight Global Poverty*, New York: Public Affairs.
- Barón, J.; Bonilla, L. (2011). "La calidad de los maestros en Colombia: desempeño en el examen de Estado del Icfes y la probabilidad de graduarse en el área de educación", Documentos de Trabajo sobre Economía Regional, núm. 152, Banco de la República.
- Barro, R. (1991). "Economic Growth in a Cross Section of Countries", *Quarterly Journal of Economics*, vol. 106, núm. 2, pp. 407-443.
- Bonilla, L.; Galvis, L. (2012), "Profesionalización docente y calidad de la educación escolar en Colombia", *Ensayos sobre Política Económica*, vol. 30, núm 68, pp. 117-163.
- Bonilla, L. (2010). "Movilidad inter-generacional en educación en las ciudades y regiones de Colombia". Documentos de Trabajo sobre Economía Regional, núm. 130, Banco de la República.
- Chiswick, B. (2008). "The Economics of Language: An Introduction and verview", IZA Discussion Paper, núm. 3568, Institute for the Study of Labor.
- Crystal, D. (1997). *English as a Global Language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Graddol, D. (2006). *English Next*, London: British Council.
- Helliwell, J. (1999). "Language and Trade", en Breton, A. (ed.), *Exploring the Economics of Language*, Canada: Canadian Heritage.
- Ku, H.; Zussman, A. (2010). "Lingua franca: The role of English in international trade", *Journal of Economic Behavior & Organization*, núm. 75, pp. 250-260.
- Mankiw, N.G.; Romer, D.; Weil, D. (1992). "A Contribution to the Empirics of Economic Growth", *Quarterly Journal of Economics*, vol. 107, núm. 2, pp. 407-437.
- McManus, W.; Gould, W.; Welch, F. (1983). "Earnings of Hispanic Men: The Role of English Language Proficiency", *Journal of Labor Economics*, vol. 1, núm. 2, pp. 101- 130.
- Mincer, J.A. (1974). *Schooling, Experience and Earnings*, Columbia University Press.
- Ministerio de Educación Nacional (2006). Estándares básicos de competencias en lenguas extranjeras: Inglés, *Guías*, núm. 22.
- Ministerio de Educación Nacional (2006). "Educación: Visión 2019", documento interno, disponible en: <http://www.mineducacion.gov.co/1621/article-122719.html>
- Rockoff, J. (2004). "The Impact of Individual Teachers on Student Achievement: Evidence from Panel Data", *American Economic Review*, vol. 94, núm 2, pp. 247-252.
- Tainer, E. (1988). "English Language Proficiency and the Determination of Earnings among Foreign-Born Men", *The Journal of Human Resources*, vol. 23, núm. 1, pp. 108-122.



BANCO DE LA REPÚBLICA PRESENTA LIBRO SOBRE LOS 15 AÑOS DEL CENTRO DE ESTUDIOS ECONÓMICOS REGIONALES (CEER) EN CARTAGENA

En 15 años el Centro de Estudios Económicos Regionales (CEER) ha producido 209 informes de investigación, de los cuales 178 forman parte de la serie Documentos de Trabajo sobre Economía Regional y 31 de los Cuadernos de Historia Económica y Empresarial. Adicionalmente, ha editado 18 libros sobre diversos temas regionales y ha liderado eventos importantes para la región Caribe como el Coloquio sobre políticas para reducir las desigualdades regionales en Colombia, el Taller del Caribe Colombiano y Compromiso Caribe: de la Liga Costeña al Fondo de Compensación Regional, en donde se plantearon las bases para el Fondo de Compensación Regional, aprobado por la Ley de Regalías de 2012.

La revisión de los aportes del CEER del Banco de la República en sus primeros 15 años de actividad es, por tanto, un motivo de satisfacción por el rigor, la pertinencia y la calidad de los trabajos que ha producido hasta el momento, y es también un estímulo para perseverar en esta tarea, con el convencimiento de que instituciones económicas sólidas, profesionales y comprometidas son un elemento básico para asegurar el desarrollo económico y para aumentar el bienestar de todos los colombianos.



Descarga gratuita en <http://www.banrep.gov.co/es/libro-CEER-15>